

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж — Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К юбилею филологического факультета МГУ

<i>Одинцова И.В.</i> Роль наследия Г.И. Рожковой в теории и практике преподавания русского языка как иностранного	9
<i>Венедиктова Т.Д.</i> К опыту построения междисциплинарной учебной программы	21

О новых ресурсах для лингвистических исследований

<i>Кривнова О.Ф.</i> , <i>Захаров Л.М.</i> , <i>Кобозева И.М.</i> Русский интонационный корпус РИНКО: диалогическая и монологическая речь	32
<i>Гвишиани Н.Б.</i> Пишем по-английски: к выпуску веб-версии международного корпуса «Английский как иностранный»	45

COVID-19 и язык

<i>Константинова А.А.</i> “Ask not what staying on the couch can do for you, ask what staying on the couch can do for your country”: паремический метаязык дискурса пандемии COVID-19 в американских социальных медиа	58
<i>Черчук О.И.</i> Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка	71

Статьи

<i>Колобаева Л.А.</i> От О. Мандельштама к И. Бродскому: символ «раковины»	80
<i>Красных В.В.</i> , <i>Лу Цзыи.</i> Ассоциативно-образный компонент некоторых глагольных фразеологических единиц с абстрактным именем <i>мысль</i>	88
<i>Ксензенко О.А.</i> , <i>Менджеричкая Е.О.</i> Лингвокогнитивные вопросы изучения современной медиасферы	100
<i>Новичкова О.А.</i> «Пока толстый сохнет...»: о значении глагола <i>ισχυναίνειν</i> в трактате Галена «Гигиена»	111
<i>Ярошенко П.В.</i> К вопросу об исследовании языковой синестезии на материале мультязычного параллельного корпуса	122
<i>Кузнецова М.А.</i> Источники переводов «Песни о Роланде»	131
<i>Кошевская А.Ю.</i> Новый подход к выделению клаузул в прозе Цицерона: опыт ритмического анализа «Катилинарий»	144
<i>Соколова Е.В.</i> «На самом?»: 1913 год в немецкой прозе и ее русских переводах (Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд)	154
<i>Куликова Д.Л.</i> Жанровые характеристики хоррора (на материале прозы А.В. Иванова)	165
<i>Зубков К.Ю.</i> «... Время кукишей в кармане миновалось...»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 2	173

Материалы и сообщения

<i>Романова А.В.</i> Вольнодумцы, сумасброды и Марк Волохов (некоторые комментарии к роману «Обрыв»)	183
--	-----

<i>Ли Синьмэй. О переводах русской литературы в Китае (1980—2010-е годы)</i>	195
--	-----

Рецензии

<i>Чекалина Е.М. Ривелис Е. Переводи не слова, а смысл. Мастер-класс по письменному переводу нехудожественного текста (на материале шведского языка). Теория и практика концептуального перевода. М.: Флинта, 2020</i>	205
<i>Сергеев А.В. «Порок невинности» и другие истории / В переводе Анатолия Чеканского. М.: Центр книги Рудомино, 2020</i>	209
<i>Солнцева Н.М. Есенинская энциклопедия. 1895—1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география. Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2020</i>	214
<i>Полосина Н.К. Бонд Д., Кеньон Джоунз К. Угроза тем, кто смотрит на него: Байрон и его портреты. London: Unicorn, 2020</i>	219

Научная жизнь

<i>Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьминова Е.А. Международная научная конференция «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян»</i>	224
--	-----

Памяти...

<i>Зыкова Г.В. Елена Юрьевна Зубарева</i>	229
<i>Луховицкий Л.В., Солопов А.И. Дмитрий Евгеньевич Афиногенов</i> ...	233
<i>Петрухина Е.В., Изотов А.И. Галина Парфеньевна Нещименко</i> ...	237

CONTENTS

Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Odintsova I.</i> The Role of the Legacy of Galina Rozhkova in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language	9
<i>Venediktova T.</i> An Experience of Building an Interdisciplinary Academic Program	21

New Resources for Linguistic Research

<i>Krivnova O.</i> , <i>Zakharov L.</i> , <i>Kobozeva I.</i> The Russian Intonation Corpus RINCO: Dialogical and Monological Speech	32
<i>Gvishiani N.</i> Teaching Argumentative Essays with the International Corpus of Learner English	45

COVID-19 and Language

<i>Konstantinova A.</i> “Ask Not What Staying on the Couch Can Do for You, Ask What Staying on the Couch Can Do for Your Country”: Paremic Metalanguage of the Covid-19 Pandemic Discourse in American Social Media	58
<i>Cherchuk O.</i> Realities of the Coronavirus World Reflected in the Mirror of Neologisms in Czech	71

Articles

<i>Kolobayeva L.</i> From Mandelstam to Brodsky: The Symbol of the Shell ...	80
<i>Krasnykh V.</i> , <i>Lu Ziyi.</i> Associative-Shaped Component of Some Verbal Phraseological Units with the Abstract Name <i>Thought</i>	88
<i>Ksenzenko O.</i> , <i>Mendzheritskaya E.</i> Contemporary Media Sphere from a Linguocognitive Viewpoint	100
<i>Novichkova O.</i> “While a Fat One Would Be Fading...”: Semantics of the Verb ἰσχυαίνεσθαι in Galen’s Treatise ‘Hygiene’	111
<i>Iaroshenko P.</i> Studying Linguistic Synesthesia on the Material of a Multilingual Parallel Corpus	122
<i>Kuznetsova M.</i> Multiple Originals of the Translations of ‘The Song of Roland’	131
<i>Koshevskaya A.</i> A New Method of Differentiating Clauses in Cicero’s Prose: A Rhythm Analysis of Catilinarians	144
<i>Sokolova E.</i> The Year 1913 in Russian Translations of Some Actual Works of German Prose (Florian Illies and W.G. Sebald)	154
<i>Kulikova D.</i> Genre Characteristics of Horror: A Case of Alexei Ivanov’s Prose	165
<i>Zubkov K.</i> “... Time for Hidden Mockery Is Over”: Sovremennik’s Editorial Board, Censorship, and the Russian Literary Community in 1856	173

Communications

<i>Romanova A.</i> Freethinkers, Madcaps, and Mark Volokhov: A Case of Ivan Goncharov’s <i>Obryv</i>	183
--	-----

<i>Li Xinmei</i> On Translations of Contemporary Russian Literature in China (mid-1980s — 2010s)	195
---	-----

Reviews

<i>Chekalina E. Rivelis E.</i> Translate not the Word, but the Meaning. A Masterclass in Translation of a Non-Fiction Text (on Swedish Material). Theory and Practice of Conceptual Translation. Moscow: Flinta, 2020. 286 p.	205
<i>Sergeev A.</i> Den Kroniske Uskyld and Other Works Translated by Anatoly Chekansky. Moscow: Rudomino Book Centre, 2020. 508 p.	209
<i>Solntseva N.</i> Yesenin Encyclopedia. 1895—1925. Issue 1. Memorable Places and Literary Geography. Konstantinovo: Sergei Yesenin State Mu- seum Reserve, 2020. 412 p.	214
<i>Polosina N. Bond G., Kenyon J. Ch.</i> Dangerous to Show. Byron and His Portraits. London: Unicorn, 2020. 157 p.	219

Scientific Life

<i>Remneva M., Pentkovskaja T., Kuzminova E.</i> The Ostrog Bible and Development of the Biblical Tradition among the Slavs: Results of the Inter- national Scientific Conference	224
---	-----

In Memoriam...

<i>Zykova G.</i> Elena Zubareva	229
<i>Lukhovitskiy L., Solopov A.</i> Dmitriy Afinogenov	233
<i>Izotov A., Petrukhina E.</i> Galina Neščimenko	237